

Автономное образовательное учреждение  
высшего образования Ленинградской области  
«Государственный институт экономики, финансов, права и технологий»

УТВЕРЖДАЮ:  
Проректор по образовательной  
деятельности  
  
В.Н. Чумаков  
«30» января 2023 г.  


## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

Направление подготовки  
**45.03.02 Лингвистика**  
(уровень бакалавриата)

Направленность (профиль) образовательной программы  
Перевод и переводоведение

Форма обучения  
очная

Гатчина  
2023

Рабочая программа по дисциплине «Теория перевода» разработана на основе актуализированного Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Уровень: бакалавриат

Организация-разработчик: АОУ ВО ЛО «Государственный институт экономики, финансов, права и технологий»

Разработчик:

Разработчик:

кандидат филологических наук, доктор культурологии, доцент  
\_\_\_\_\_/ А.В. Зыкин

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «09» января 2023 г. Протокол №6.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / А.В. Зыкин

## Содержание

	с.
1. Пояснительная записка .....	4
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы .....	4
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы .....	5
4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся .....	7
5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий .....	8
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) .....	9
7. Фонд оценочных и методических материалов для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....	10
8. Перечень основной, дополнительной учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) .....	11
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) .....	12
10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья .....	15
11. Перечень информационных технологий, профессиональных баз данных, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем .....	15
12. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю) .....	16

## 1. Пояснительная записка

Курс «Теория перевода» занимает важное место при подготовке бакалавров по направлению 45.03.02 Лингвистика.

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является ознакомить студентов с основными принципами и стратегиями перевода текстового материала для дальнейшего применения полученных навыков на практике.

Задачи дисциплины:

- изложить базовые положения современной науки о переводе и представить терминологию дисциплины,
- рассмотреть содержание общих теорий перевода;
- изучить основные виды переводческих трансформаций и приёмы, позволяющие достигать переводческой адекватности и эквивалентности;
- проанализировать лексические, грамматические и прагматические аспекты переводческой деятельности;
- выявить специфику перевода текстов разных функциональных стилей.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода» участвует в формировании следующей компетенции (следующих компетенций):

Компетенции	Индикаторы
ПКС-1: Способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; осуществлять постредактирование машинного и автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения	ПКС-1.1: Знает типологические признаки исходного текста, алгоритм выполнения предпереводческого анализа; специализированные информационно-справочные системы, системы машинного и автоматизированного перевода ПКС-1.2: Умеет определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, выявлять релевантную информацию при переводе с учетом экстралингвистических и внутритекстовых факторов; определять особый переводческий контент для эффективного постредактирования; на основе полученных знаний выполнять предпереводческий анализ исходного текста ПКС-1.3: Владеет конкретными техниками понимания смысла переводимого текста, методами предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; навыками редактирования текстов машинного и автоматизированного перевода к единому стилю, внося необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения

<p>ПКС-2: Способен осуществлять подготовку в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов</p>	<p>ПКС-2.1: Знает принципы работы с узкоспециализированными словарями, в том числе электронными, необходимыми для перевода и локализации специальных текстов</p> <p>ПКС-2.2: Умеет применять в практической деятельности знания об основных способах и методах сбора, хранения и обработки информации, необходимых для перевода и локализации специальных текстов</p> <p>ПКС-2.3: Владеет методами и способами сбора, хранения и обработки необходимой информации по заданной тематике перевода, составления локального тематического словаря; подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов</p>
<p>ПКС-3: Способен осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод в письменной форме, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств, с соблюдением требований отраслевых и внутренних стандартов качества перевода</p>	<p>ПКС-3.1: Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, системы управления переводом, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, терминологию предметной области перевода, технологии памяти переводов, системы управления качеством перевода, методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода</p> <p>ПКС-3.2: Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания, использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения, переводить с одного языка на другой письменно, подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы, использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения</p> <p>ПКС-3.3: Владеет методами осуществлением межъязыкового и межкультурного перевода в письменной форме, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств, с соблюдением требований отраслевых и внутренних стандартов качества перевода; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона</p>

### 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

*«Теория перевода» является обязательной дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений для подготовки студентов по направлению 45.03.02 Лингвистика.*

<b>Шифр компетенции</b>	<b>Предшествующие дисциплины (модули), практики учебного плана, в которых осваивается компетенция</b>	<b>Дисциплины (модули), практики учебного плана, в которых осваивается параллельно с изучаемой дисциплиной</b>	<b>Последующие дисциплины (модули), практики учебного плана, в которых осваивается компетенция</b>
ПКС-1	-	Лингвокогнитивный анализ исходного текста/ Основы реферирования и аннотирования	<p>Проектирование</p> <p>Практический курс межъязыкового и межкультурного письменного перевода (первый иностранный язык)</p> <p>Практический курс межъязыкового и межкультурного письменного перевода (второй иностранный язык)</p> <p>Редактирование и постредактирование автоматизированного перевода</p> <p>Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)/ Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)</p> <p>Преддипломная практика</p>
ПКС-2	-	-	<p>Проектирование</p> <p>Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)/ Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)</p> <p>Преддипломная практика</p>
ПКС-3	-	-	Практический курс межъязыкового и

			межкультурного письменного перевода (второй иностранный язык)  Редактирование и постредактирование автоматизированного перевода  Нормативно-правовые основы в сфере профессионального перевода  Профессиональная этика переводчика  Преддипломная практика
--	--	--	---

**4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Общая трудоемкость освоения учебной дисциплины «Теория перевода» составляет 8 зачетных единиц или 288 академических часа.

Семестр		3 семестр	4 семестр	Всего, ак. часов
Общая трудоемкость (всего ак. часов / з.ед)		144/4	144/4	288
Контактная работа	Лекции	16	32	48
	Практические занятия	48	48	96
Самостоятельная работа		62	28	90
Вид промежуточной аттестации	Зачет с оценкой, экзамен	18	36	54

**5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий**

№	Наименование раздела дисциплины (тема)	Трудоемкость					Содержание
		всего	Контактная работа			самост. работа	
			лекции	практич. занятия	лабор.занятия		
3 семестр							
1.	Развитие науки о переводе на современном этапе в России и за рубежом	32	4	12	-	16	Современный этап переводоведения в России и за рубежом. Автоматизированный перевод. Возможности сетевых платформ, онлайн-переводчиков, цифровых приложений.
2.	Практические аспекты перевода. Передача денотативного и коннотативного значения.	32	4	12	-	16	Выбор языковых средств в процессе перевода. Безэквивалентная лексика, реалии и лакуны. Передача денотативного значения. Передача коннотативного значения.
3.	Передача в переводе метафорического и метонимического значений. Перевод идиом.	31	4	12	-	15	Перевод метафорически переосмысленных языковых единиц. Перевод метонимически переосмысленных языковых единиц. Перевод игры слов и идиоматичных единиц языка.
4.	Грамматические вопросы перевода	31	4	12	-	15	Совпадение и расхождение грамматических форм при переводе. Передача функций грамматических элементов. Учёт различий синтаксиса двух языков в переводе.
Зачет с оценкой		18					
Итого за 3 семестр		144	16	48	-	62	
4 семестр							
1.	Особенности перевода специальных и научных текстов	36	10	16	-	10	Жанровая классификация текстов для перевода. Перевод специальных текстов. Перевод научных текстов



2.	Особенности перевода текстов СМИ, публицистики и ораторской речи.	36	10	16	-	10	Перевод научно-популярных текстов. Перевод текстов СМИ. Перевод публицистики и ораторской речи.
3.	Лингвистические особенности перевода художественной литературы и поэзии.	36	12	16	-	8	Перевод художественной литературы и поэзии. Художественный образ. Потери при художественном переводе.
Экзамен		36					
Итого за 4 семестр		144	32	48	-	28	
Итого		288	48	96	-	90	

## 6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость, ак.часы	Форма контроля
1.	Проработка теоретического материала по конспектам лекций, рекомендованной литературе, дополнительным источникам информации	30	Консультация преподавателя, устное собеседование
2.	Подготовка к практическим занятиям: поиск необходимой информации, обработка информации, написание доклада, подготовка к выступлению (дискуссии)	30	Выступление с докладом, презентация, ответы на дискуссионные вопросы
3.	Подготовка к текущему контролю (тестирование и/или написание реферата)	30	Тесты, рефераты
4.	Подготовка к промежуточной аттестации (вопросы к зачету/экзамену, итоговый тест, написание курсовой работы)	54	Устное собеседование, тестирование, защита курсовой работы

Для самостоятельной работы по дисциплине (модулю) обучающиеся используют следующее учебно-методическое обеспечение:

1) Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032436>

2) Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032434>

3) Фонд оценочных и методических материалов по дисциплине  
«Теория перевода»

### **7. Фонд оценочных и методических материалов для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

#### **Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации (экзамена)**

Контрольные вопросы для проведения промежуточной аттестации  
(экзамена)

1. Переводоведение как наука.
2. Содержание понятия «перевод» и «переводческая деятельность».
3. Разделы переводоведения. Связь со смежными науками.
4. Методы переводоведения.
5. Функционально-стилистическая классификация текстов для перевода.
6. Психолингвистическая классификация видов перевода
7. Перевод как межкультурная коммуникация.
8. Проблема эквивалентности и адекватности.
9. Ситуативная (денотативная) модель перевода.
10. Семантическая модель перевода.
11. Трансформационная модель перевода.
12. Коммуникативная модель перевода.
13. Информативная модель перевода.
14. Теория языковых соответствий.
15. Теория уровней эквивалентности.
16. Предпосылки возникновения переводческой науки.
17. Развитие переводоведения на современном этапе.
18. Понятие динамической (функциональной) эквивалентности.
19. Машинный перевод.
20. Прагматика перевода.
21. Понятие лингвоэтнического барьера.
22. Переводческие трансформации. Транслитерация. Калькирование. Смешанный перевод.
23. Лексико-семантические замены: конкретизация; генерализация; модуляция.
24. Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод; экспликация и компенсация.
25. Лексические аспекты перевода.
26. Грамматические вопросы перевода. Грамматические замены. Синтаксические уподобления.
27. Передача стилистических особенностей оригинала в переводе.
28. Перевод идиоматичных единиц языка.

29. Особенности перевода газетно-информационных материалов.
30. Особенности перевода специальных научных текстов.
31. Особенности перевода художественных текстов.
32. Техника перевода. Норма перевода. Оценка перевода.
33. Лингвистические особенности перевода поэзии.
34. Потери в процессе перевода.
35. Способы описания процесса перевода.

Комплект заданий и этапов формирования компетенции представлен в Фонде оценочных и методических материалов для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине, оформленный отдельным документом, представлен в приложении.

## **8. Перечень основной, дополнительной учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

### **а) основная литература:**

- 4) Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032436>
- 5) Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032434>

### **б) дополнительная литература:**

- 1) Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова ; ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова». — 2-е изд., электрон. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 513 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095771>
- 2) Илюшкина, М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1089735>

### **в) ресурсы сети «Интернет»:**

- 1) Электронно-библиотечная система "Университетская библиотека онлайн". Режим доступа: <https://biblioclub.ru/>
- 2) Электронно-библиотечная система "Znanium.com". Режим доступа: <https://znanium.com/>
- 3) Научная электронная библиотека "eLIBRARY.RU". Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/>

- 4) Компьютерная справочно-правовая система "КонсультантПлюс".  
Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>
- 5) Электронно-библиотечная система "Юрайт". Режим доступа:  
<https://biblio-online.ru/>

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Самостоятельная подготовка обучающихся проводится для углубления и закрепления знаний, полученных на лекциях и других видах занятий, для выработки навыков самостоятельного применения новых, дополнительных знаний и подготовки к предстоящим учебным занятиям, зачету/экзамену.

Важным условием успешного изучения дисциплины является посещение лекций. Под посещением подразумевается не форма пассивного присутствия, а активная работа по изучению нового материала. Подготовка к лекционным занятиям включает в себя анализ предлагаемых для изучения вопросов, изучение нормативных источников и учебной и научной литературы по рассматриваемым вопросам лекции. В процессе лекции обучающийся может задавать уточняющие вопросы, осуществить взаимосвязь нового материала с уже изученным, подготовить базу для эффективного использования полученных знаний, облегчить подготовку к практическому занятию. Эффективным способом фиксации лекционного материала является конспектирование, представляющее собой не только фиксацию важнейших моментов лекции, но и указание примеров для понимания того или иного теоретического материала.

При подготовке к практическому занятию необходимо использовать конспектированные материалы лекций, учебную и научную литературу. Подготовка ответов по выносимым на обсуждение вопросам практического занятия включает в себя не только прочтение материала, но и его анализ и критическую оценку. Обучающемуся следует выявить малоизученные аспекты рассматриваемых вопросов, проявить инициативу при подготовке к практическому занятию.

При подготовке к практическим занятиями и зачету/экзамену рекомендуется систематизировать знания, изображая их в табличном, графическом или схематичном виде. Это позволит установить взаимосвязь изучаемых явлений, упростит задачу запоминания материала, облегчит процесс практического применения полученных знаний.

Задачей практических занятий является выработка умения использовать теоретические знания, проявить наличие практических навыков. При подготовке к практическому занятию следует заблаговременно обеспечить наличие необходимо для данного занятия материала, самостоятельно повторить ранее изученные темы.

Для успешного освоения дисциплины важным является умение работать с терминами и их определениями. Для работы с терминологией

эффективным является использование как учебной и научной литературы, так и юридических и философских словарей.

Работа с терминами может осуществляться как в форме составления собственных тематических словариков для удобства и скорости поиска необходимого термина. С этой целью необходимо каждый новый встречающийся термин записывать и во время подготовки к семинарским и практическим занятиям указывать соответствующее определение. В случае возникновения сложности выбора определения из имеющегося объема в рамках научного знания необходимо задавать вопросы преподавателю в рамках лекционных и практических занятий.

Интерактивные формы проведения занятий по дисциплине «Теория перевода» включают в себя следующие виды занятий:

- интерактивные лекции, предполагают использование метода проблемного изложения. При таком подходе лекция становится похожей на диалог, преподавание имитирует исследовательский процесс (выдвигаются первоначально несколько ключевых постулатов по теме лекции, изложение выстраивается по принципу самостоятельного анализа и обобщения студентами учебного материала). Эта методика позволяет заинтересовать студента, вовлечь его в процесс обучения. Противоречия научного познания раскрываются посредством постановки проблемы. Учебная проблема и проблемная ситуация являются основными структурными компонентами проблемного обучения. Перед началом изучения определенной темы курса ставится перед студентами проблемный вопрос или дается проблемное задание. Стимулируя разрешение проблемы, преподаватель снимает противоречия между имеющимся ее пониманием и требуемыми от студента знаниями. Эффективность такого метода в том, что отдельные проблемы могут подниматься самими студентами. Главный успех данного метода в том, что преподаватель добивается от аудитории «самостоятельного решения» поставленной проблемы. Организация проблемного обучения представляется достаточно сложной, требует значительной подготовки лектора. Однако на начальном этапе использования этого метода его можно внедрять в структуру готовых, ранее разработанных лекций, практических занятий как дополнение.

- групповые дискуссии, применяются для обеспечения навыков командной работы и межличностной коммуникации и представляют собой оценочное средство, позволяющее включить обучающихся в процесс обсуждения представленной темы, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Кроме того, в ходе занятий проводятся круглые столы по заданным тематикам.

- анализ ситуаций (кейс-метод) — техника обучения, использующая описание реальных ситуаций. Обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. В основе метода конкретных ситуаций лежит описание конкретной профессиональной деятельности или эмоционально-

поведенческих аспектов взаимодействия людей. При изучении конкретной ситуации, и анализе конкретного примера студент должен вжиться в конкретные обстоятельства, понять ситуацию, оценить обстановку, определить, есть ли в ней проблема и в чем ее суть. Определить свою роль в решении проблемы и выработать целесообразную линию поведения.

Оценочные и методические материалы по дисциплине «*Теория перевода*» представлены в ФОММ.

При подготовке к промежуточному или итоговому тестированию необходимо изучить теоретический и практический материал. Тестовые задания (с перечнем возможных вариантов ответов, среди которых хотя бы один ответ является неверным) обеспечивают структурность мышления, вынужденного выбрать из предложенных вариантов ответ все правильные варианты. Тестовые задания на установления соответствия подразумевают необходимость проявления не только знания учебного материала, но и умения применять правила формальной логики. Тестовые задания на упорядочение направлены на установление логической последовательности рассматриваемых явлений (времени существования явлений, расположения структурных элементов правовых документов и т.п.).

Эффективным способом для подготовки к тестированию является работа обучающегося по решению тестовых заданий, предоставленных для самостоятельной работы. Также при подготовке к такой форме контроля знаний, как решение тестовых заданий, следует самостоятельно попытаться проработать рассматриваемые в дисциплине вопросы в форме составления тестовых заданий.

При подготовке к зачету/экзамену следует иметь в виду, что он является итоговой формой контроля по изучению данной учебной дисциплины. Зачет/экзамен подразумевает максимальную концентрацию знаний и умений, предполагающих полное изучение материала дисциплины.

Зачет/экзамен проводится в форме устного собеседования, выполнения письменного задания, решения ситуационной задачи, теста.

Решение преподавателя об итоговой оценке принимается по результатам устного ответа и выполненного письменного (тестового) задания, в зависимости от шкалы оценки.

В качестве источника дополнительных материалов рекомендуется пользоваться информацией открытого доступа сети Internet (данными информационно-правовых и образовательных порталов, официальных сайтов министерств, ведомств, отдельных организаций, данными государственной статистики, результатами экспертно-аналитических обзоров). Кроме того, можно воспользоваться возможностями справочно-правовых систем, базы которых содержат не только текст нормативных актов, но и научные статьи по различным вопросам (например, СПС «Консультант Плюс»). Рекомендуется также использовать электронно-библиотечные системы.

## **10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины «Теория перевода» инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Институт обеспечивает:

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения, а также пребывание в указанных помещениях. Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

## **11. Перечень информационных технологий, профессиональных баз данных, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

- 1) Операционная система (Microsoft Windows *Проприетарная*);
- 2) Пакет офисных программ Microsoft Office (MS Word, MS Excel, MS Power Point, MS Access, MS Publisher и др. *Проприетарная*);
- 3) Программное обеспечение для просмотра электронных документов в стандарте PDF (Foxit Reader *GNU Lesser General Public License*);
- 4) Web-браузер (Mozilla Firefox *GNU Lesser General Public License*);
- 5) Автоматизированная информационная библиотечная система Marc21SQL;
- 6) Справочно-правовая система «Консультант Плюс»

7) Реферативная и справочная база данных рецензируемой литературы Scopus - <https://www.scopus.com>

8) Политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библио метрическая) база данных WebofScience - <https://apps.webofknowledge.com>

9) Научная электронная библиотека - [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

10) База данных «Библиотека управления» - Корпоративный менеджмент - <https://www.cfin.ru/rubricator.shtml>

## **12. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

<b>Специализированные аудитории:</b>
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации / компьютерный класс / помещение для самостоятельной работы
<b>Технические средства обучения:</b>
компьютер с программным обеспечением, указанным в п.11, доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду
<b>Специализированные аудитории:</b>
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации
<b>Технические средства обучения:</b>
мультимедийный комплекс
компьютер с программным обеспечением, указанным в п.11



Пропутеровано и  
прошито 16 листов

Зав. УМО

М.Т. Ковалева

